

*Regards croisés sur la presse francophone en Espagne et la  
presse hispanophone en France (XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles).*

Diana Cooper-Richet, éditrice scientifique

## La presse hispanophone dans les collections de La contemporaine : projets de numérisation et de valorisation

**Céline LÈBRE**

*La contemporaine*

celine.lebre@lacontemporaine.fr

### Resumen

Biblioteca especializada en la historia política y social de los mundos contemporáneos de los siglos XX-XXI, La contemporaine conserva más de 3 500 títulos de periódicos en español. La contemporaine ha digitalizado una parte de este conjunto con diferentes proyectos desarrollados por la biblioteca sola o en cooperación con la Bibliothèque nationale de France (BnF) e investigadores: títulos aislados, conjuntos en relación con el exilio. Consultar en Internet los títulos digitalizados es posible en l'Argonnaute (la biblioteca digital de La contemporaine), o desde Gallica (la biblioteca digital de la BnF).

**Palabras claves:** exilio. Dictaduras. Franquismo. Biblioteca. Digitalización. Prensa política.

### Abstract

La contemporaine is a library specialized in the political and social history of the 20th and 21st centuries. The library holds more than 3 500 periodicals printed in Spanish language. Isolated titles and some collections of periodicals published by political exiles have been digitized. They are available online on l'Argonnaute (the digital library of La contemporaine) or on Gallica (the digital library of the BnF).

**Key words:** exile. Dictatorship. Franquism. Library. Digitilization. Political periodicals.

### Résumé

Bibliothèque spécialisée dans le domaine de l'histoire politique et sociale des mondes contemporains (XXe-XXIe siècle), La contemporaine conserve plus de 3 500 titres de presse en langue espagnole. Une partie d'entre eux ont fait l'objet de projets de numérisation menés par La contemporaine seule ou en partenariat avec d'autres bibliothèques et des équipes de chercheurs : titres isolés, corpus thématiques avec une forte présence de la presse de l'exil. Ces titres numérisés sont disponibles en ligne sur l'Argonnaute (la bibliothèque numérique de La contemporaine) et depuis Gallica (la bibliothèque numérique de la BnF).

---

\* Artículo recibido el 14/03/2019, aceptado el 30/09/2019.

**Mots-clé :** exil. Dictatures. Franquisme. Bibliothèque. Numérisation. Presse politique.

La contemporaine<sup>1</sup>, née de l'initiative de Louise et Henri Leblanc qui commencent à collecter à Paris, dès 1914, des documents de tous types et de toutes provenances sur le conflit majeur qui vient d'éclater, célèbre en 2018 son centenaire en tant que collection publique. Centrée à l'origine sur la Première Guerre mondiale et sur les pays européens, elle devient progressivement au cours de l'entre-deux-guerres une bibliothèque dédiée plus largement aux relations internationales et à l'histoire politique et sociale des mondes contemporains sur le long XX<sup>e</sup> et le XXI<sup>e</sup> siècle. Au sein des collections de l'établissement, la presse française et étrangère occupe jusqu'à aujourd'hui une place privilégiée : sur environ 4.5 millions de documents conservés l'on évalue le nombre de titres de périodiques, morts et vivants, à 40 000 environ, dont les deux tiers en langues étrangères (anglais, allemand, italien, russe, etc.). Les titres partiellement ou complètement en espagnol représentent au minimum 3 500 titres, soit près de 9 % du total. La richesse de cet ensemble a favorisé l'émergence de dispositifs de valorisation de natures variées : expositions physiques, actions de formation auprès des publics scolaires et étudiants, et depuis le milieu des années 2000, projets de numérisation qui s'accompagnent d'une valorisation en ligne des documents numérisés.

Afin de mieux appréhender les dispositifs de valorisation conçus autour de projets de numérisation, il est nécessaire de rappeler quelques traits caractéristiques qui structurent les collections de presse conservées par La contemporaine et marquent donc de leur empreinte les titres hispanophones.

Les collections de La contemporaine recouvrent différents types de presse, quel que soit le pays d'édition et la langue considérée :

- la presse d'information générale (quotidiens nationaux...),
- la presse d'actualité politique de toutes sensibilités,
- la presse illustrée (dont les titres de presse satirique),
- la presse informelle diffusée en marge des circuits commerciaux classiques, du fait de moyens souvent limités : lettres d'information, bulletins, etc. Ces publications, à vocation militante pour la très grande majorité d'entre elles, constituent l'une des grandes richesses de l'établissement. Elles émanent de groupements politiques, d'organisations syndicales et d'associations, de taille

---

<sup>1</sup> Le 1<sup>er</sup> mars 2018, la BDIC (Bibliothèque de documentation internationale contemporaine) devient *La contemporaine. Bibliothèque, archives et musée des mondes contemporains*. Elle est donc désignée dans cet article sous son nouveau nom pour la période actuelle et sous son ancien nom pour la période antérieure.

diverse et à la durée de vie parfois éphémère. Entrées par achats ou dons, elles constituent des ensembles bien identifiés ou font partie de corpus plus larges, notamment dans le cas de fonds d'archives déposés auprès de La contemporaine. Au sein de ces fonds d'archives se côtoient tracts, brochures, bulletins, documents non publiés qui témoignent de l'action d'organisations, ou d'individus, engagés en particulier dans des mouvements de défense des droits de l'homme.



Image 1 : Alianza : Portavoz de la Juventud Combatiente, une du n° 1 (septembre 1944) [Lieu de publication inconnu]

De par l'histoire et les modalités d'enrichissement des collections qui comprennent aussi des revues académiques françaises et étrangères, se dessine une complémentarité très forte entre corpus de presse conservés par La contemporaine et collections de la Bibliothèque nationale de France (BnF), complémentarité qui vaut pour la presse hispanophone, comme en attestent les projets de coopération conduits conjointement par les deux bibliothèques en matière de numérisation.

Les quelques 3 500 titres de presse hispanophone présents dans les fonds de La contemporaine recourent les différentes catégories de presse évoquées *supra*. Ils incluent des titres paraissant dans les pays hispanophones (Espagne, Amérique latine) et ailleurs dans le monde. Les pays d'édition les mieux représentés sont l'Espagne, la

France, et en ce qui concerne l'Amérique latine, l'Argentine, le Mexique et le Chili, sans exclure, dans une proportion plus modeste, les autres pays d'Amérique latine.

Dans la constitution et le développement des collections de presse hispanophone, de même que pour l'ensemble des fonds relatifs à la Péninsule ibérique et l'Amérique latine conservés par La contemporaine, l'on peut identifier quelques moments-clé liés à l'histoire des relations internationales sur le long XX<sup>e</sup> siècle : la guerre d'Espagne (1936-1939), la révolution cubaine (1959), la période de la Guerre froide concomitante de l'émergence de dictatures militaires dans les pays d'Amérique latine et de mouvements d'exil vers l'Amérique du nord et l'Europe occidentale dans les années 1960 et 1970. La contemporaine représente ainsi une bibliothèque de référence sur un certain nombre de thématiques en lien avec l'histoire politique et sociale des pays hispanophones et leur positionnement au niveau international. En ce qui concerne l'Espagne, la guerre civile, l'histoire de l'exil républicain espagnol en France, les mouvements d'opposition au franquisme, l'Espagne franquiste, ainsi que la période de la Transition, occupent une place centrale. Pour l'Amérique latine, le cœur des collections porte sur l'histoire des dictatures depuis les années 1960, les mouvements d'exil politique vers l'Europe et en particulier vers la France, les processus de transition démocratique et leurs implications sur le terrain mémoriel. Les titres de presse hispanophone recoupent donc en priorité ces champs thématiques et chronologiques, sans exclure, pour la presse d'actualité et la presse politique, la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, qu'il s'agisse de l'Espagne ou de l'Amérique latine (*El Mercurio*, *Regeneración*, *Periódico libertario*, etc.). L'enrichissement des collections sur ces différentes thématiques se poursuit aujourd'hui : l'on peut citer à titre d'exemples, la campagne d'entretiens menée avec l'Association d'ex-prisonniers politiques en France (AEPPCF) auprès d'anciens exilés politiques<sup>2</sup>, ou l'entrée récente dans les collections de La contemporaine des archives de l'ancienne imprimerie des Gondoles créée par la CNT (*Confederación nacional del trabajo*) en région parisienne pendant la période franquiste<sup>3</sup>.

Depuis le début des années 2000, la BnF et les bibliothèques spécialisées françaises ont engagé des programmes de numérisation et de valorisation en ligne de corpus dans lesquels la presse, dont la presse en langue espagnole, prend une place im-

---

<sup>2</sup> L'AEPPCF a mené une centaine d'entretiens avec des militants chiliens retraçant leur parcours politique depuis le coup d'état d'Auguste Pinochet en septembre 1973. Voir l'inventaire publié dans CALAMES (Catalogue en ligne des archives et manuscrits de l'Enseignement supérieur) : <http://www.calames.abes.fr/pub/ms/Calames-20171129151139-7761>.

<sup>3</sup> Fonds en cours de traitement : archives et ouvrages apportant un nouvel éclairage sur les activités de la CNT espagnole en exil et de la CNT française. L'inventaire sera prochainement publié dans CALAMES.

portante. L'objet de cet article n'est pas de développer les principes et objectifs qui président à la définition des politiques de numérisation conduites par les bibliothèques, mais il est nécessaire de revenir sur quelques éléments qui permettent de comprendre à quoi correspond la part des collections de presse aujourd'hui accessible sous une forme numérisée. Dans une bibliothèque telle que La contemporaine, la politique de numérisation ne consiste pas en projets de numérisation de masse portant sur des secteurs entiers de collections. Elle se définit en tenant compte des projets de numérisation conduits par d'autres institutions. Les critères appliqués pour sélectionner les documents à numériser, lorsqu'il s'agit de documents isolés, reposent sur des considérations de conservation et de rareté du document : la communication d'une copie numérique permet de préserver un document original rare et fragile. L'identification d'ensembles documentaires à numériser se fonde, quant à elle, sur des critères thématiques définis en fonction des points forts des collections. Concernant les titres de presse sont privilégiés des titres dont la collection présente à La contemporaine est la plus complète parmi celles conservées par les bibliothèques françaises. Rappelons ici qu'à l'étranger ont été menés des projets de numérisation de la presse, en Espagne en particulier avec le projet national *Biblioteca Virtual de Prensa Histórica*<sup>4</sup>. Les projets de numérisation développés par La contemporaine sont conçus pour une part importante d'entre eux en partenariat avec la BnF dans le cadre des pôles associés. Parmi les partenaires, figurent aussi des associations, comme par exemple Génériques<sup>5</sup>, et des équipes de recherche, notamment dans le cadre du Labex « Les passés dans le présent »<sup>6</sup>. Les documents sont numérisés en interne ou à l'extérieur de la bibliothèque par des entreprises spécialisées dans ce domaine. La numérisation d'un ou plusieurs titres de presse suppose au préalable un travail important de préparation des documents (vérification de la collection physique et des éléments de description dans les catalogues). Au final, la mise à disposition des documents numérisés se fait sur le web *via* la bibliothèque numérique de La contemporaine, l'*Argonnaute*<sup>7</sup>. L'internaute peut accéder aussi à ces documents en passant par *Gallica*, la bibliothèque numérique de la BnF.

---

<sup>4</sup> En ligne : <http://prensahistorica.mcu.es>. Le site comprend notamment une section « Presse clandestine » conçue à partir des archives du Parti communiste espagnol.

<sup>5</sup> Créée en 1987, Génériques a pour vocation de préserver et valoriser la documentation en lien avec l'histoire de l'immigration en France. En ligne : <http://www.generiques.org>.

<sup>6</sup> Labex « Les passés dans le présent : histoire, patrimoine, mémoire » (ANR-11-LABX-0026-01). En ligne : <http://passes-present.eu>.

<sup>7</sup> Accessible depuis la page d'accueil du site web de La contemporaine (<http://www.lacontemporaine.fr>, onglet « Bibliothèque numérique »), ou directement depuis l'adresse <https://argonnaute.parisnanterre.fr>.

Aujourd'hui, La contemporaine offre quelques 130 000 documents numérisés consultables dans sa bibliothèque numérique sur le web, ou dans les locaux de



Image 2 : *Terra lliure* : *Butlletí de la Regional Catalana C.N.T.*, une du n° 17 (1974). Titre publié à Paris. Coll. La contemporaine

durant les premières années de la Transition) et quatre-vingts titres traitent de l'exil politique latino-américain. Un premier projet de numérisation a porté au milieu des années 2000 sur la presse de l'exil républicain espagnol<sup>8</sup> dans le cadre d'un programme européen, *Odyssee(s)*, mené en partenariat avec la BnF. Ce programme comportait, outre un volet de numérisation et de mise en ligne, un volet de signalement qui a permis de compléter dans le catalogue en ligne les données relatives à ces titres et de rédiger un guide des sources sur l'immigration en France disponibles à la BDIC<sup>9</sup>. Les titres de la presse de l'exil républicain sont majoritairement en langue espagnole ou en français et espagnol, parfois en français seul. Le corpus comporte

l'institution pour la partie dont le statut juridique n'autorise pas une diffusion libre sur Internet. Concernant la presse hispanophone, priorité a été donnée à la presse de l'exil en France. La question des migrations internationales et en particulier celle de l'exil politique constituent en effet une thématique centrale dans les collections. Sur environ 900 titres de presse de l'exil émanant de communautés présentes en France, une centaine concerne les exilés politiques espagnols sur la période 1939-1975 (dont certains se poursuivent

<sup>8</sup> Sur l'histoire de la presse de l'exil républicain espagnol en France qui compte environ 650 titres voir la contribution dans ce numéro de Geneviève Dreyfus-Armand, « La presse de l'exil républicain espagnol en France (1939-1975). Antifranquisme et identités collectives ». Les collections conservées par La contemporaine sont de provenance diverse avec une part importante de dons faits par des Espagnols en exil.

<sup>9</sup> Ce guide, rédigé par Mireille Le Van Ho, est accessible depuis l'adresse <http://www.lacontemporaine.fr/pdf/Guide%20sources%20immigration.pdf>.

aussi quelques titres en catalan et en basque. Il est accessible depuis l'*Argonnaute*, dans la section thématique « Populations et migrations ».

Dans le prolongement de ce projet a été conduit, en 2015-2016, un nouveau projet de numérisation qui s'intéresse à la presse de l'exil latino-américain en France : le corpus comprend quatre-vingts titres en espagnol et dix titres en portugais (Brésil)<sup>10</sup>. Parmi les titres en espagnol, prédominent les titres publiés par les Chiliens en exil (un tiers des titres environ), loin devant les Argentins qui occupent une place relativement modeste dans ce corpus. Les nationalités représentées sont diverses : on note la présence par exemple de titres publiés par des exilés originaires de Bolivie, du Nicaragua ou du Pérou. Ces collections souvent lacunaires, sont, pour la plupart, rarement présentes dans d'autres bibliothèques françaises, y compris la bibliothèque Pierre-Monbeig (Institut des hautes études de l'Amérique latine – IHEAL). Comme dans le cas espagnol, ces titres reflètent la diversité des structures regroupant les exilés politiques : partis politiques en exil, associations créées en France par des migrants appartenant à une nationalité donnée, associations ou fédérations qui réunissent plus largement des exilés provenant de différents pays. La majorité d'entre elles sont localisées à Paris ou en région parisienne. Les titres en français émanent d'associations qui dénoncent les violations des droits de l'homme dans les dictatures latino-américaines. Au sein des réseaux qui gravitent autour de ces associations se côtoient exilés politiques et militants français impliqués dans la mobilisation internationale contre les dictatures.

Par ailleurs, certains titres de presse militante latino-américaine font partie de corpus numérisés qui mêlent périodiques et autres types de publications (tracts, brochures, rapports non publiés, affiches, etc.) sur la violation des droits de l'homme en Amérique latine pendant la période des dictatures, notamment en ce qui concerne le cas de l'Argentine. Il s'agit de titres de périodiques appartenant à des fonds d'archives tels que le fonds du COBA (Comité pour le boycott de la Coupe du monde de football en Argentine en 1978) ou les archives de la Commission argentine sur les droits de l'homme (*Comisión Argentina de Derechos Humanos*)<sup>11</sup>. Pour ces deux ensembles, la numérisation et la mise en ligne, du moins partielle, des documents, a accompagné le don qui en a été fait auprès de la BDIC au milieu des années 2000, à l'occasion de différentes actions menées pour la sauvegarde de sources sur l'histoire de la dictature et de la transition démocratique, en lien avec la commémoration du trentième anniversaire du coup d'état en Argentine. Une dizaine de titres de presse argentins, im-

---

<sup>10</sup> Ce corpus devrait être prochainement mis en ligne sur l'*Argonnaute*.

<sup>11</sup> Documents consultables dans l'*Argonnaute* – section thématique « Droits de l'homme en Amérique latine ». Les fonds sont consultables dans leur intégralité dans les locaux de la bibliothèque. Les inventaires sont consultables en ligne sur CALAMES.

primés et diffusés en France ou de manière clandestine en Amérique latine, est ainsi accessible *via* l'*Argonnaute*.

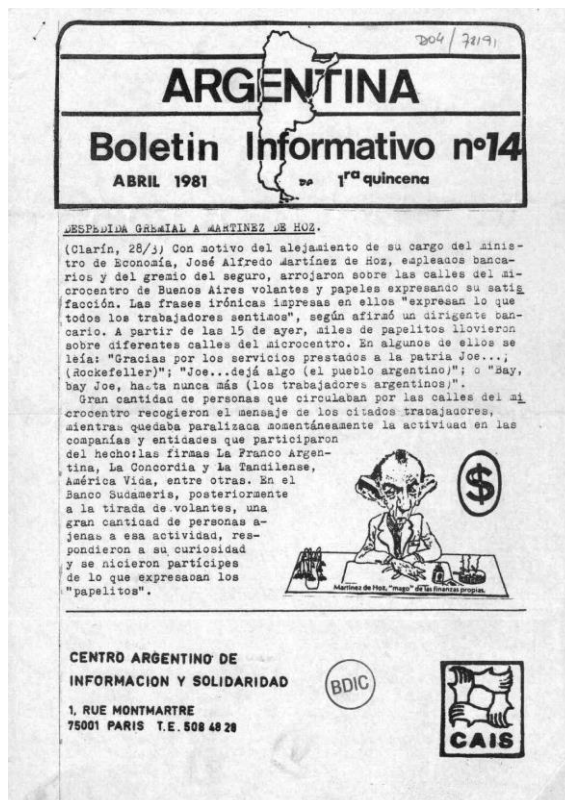


Image 3 : Argentina. *Boletín informativo*, une du n° 14 (avril 1981).  
Titre publié à Paris par le CAIS (Centro argentino de información y solidaridad)

Par conséquent, la presse hispanophone imprimée et diffusée en Amérique latine occupe une place marginale dans les ensembles numérisés et mis en ligne mais elle n'est pas totalement absente. Ainsi en 2015, la BDIC a conduit un travail de numérisation sur *La Vanguardia*<sup>12</sup>, quotidien socialiste fondé à Buenos Aires en 1894. Celui-ci n'avait pas fait l'objet jusque-là d'une numérisation en Argentine, ou à l'étranger. Or, La contemporaine conserve une collection complète allant de juin 1913 à décembre 1942, collection dont on ne rencontre pas l'équivalent dans les autres bibliothèques européennes. La rareté de cette collection justifiait donc de l'inclure dans le programme de numérisation de la bibliothèque.

Au final, près de deux-cents titres parmi les 3 500 titres en langue espagnole identifiés au sein des collections de La contemporaine ont à ce jour fait l'objet d'un travail de numérisation et de mise en ligne. Le coût et l'ampleur de tels chantiers ne

<sup>12</sup> Titre en attente de publication dans l'*Argonnaute*. Le travail a porté sur environ 13 000 numéros, soit quelques 82 000 pages.



sont pas à sous-estimer et incitent les bibliothèques à définir des priorités et à cibler des titres ou ensembles de titres rares, en lien direct avec les axes thématiques les mieux représentés dans les collections de l'établissement et les plus susceptibles d'intéresser les chercheurs.

Para citar este artículo / Pour citer cet article :

LÈBRE, Céline (2019): «La presse hispanophone dans les collections de *La contemporaine* : projets de numérisation et de valorisation». *Çédille, revista de estudios franceses*, 16 [Monografías 9: Diana Cooper-Richet, ed., *Regards croisés sur la presse francophone en Espagne et la presse hispanophone en France (XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*], 19-27. DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cedille.2019.-17.16.05>.